

## 顽皮的泰迪熊 The Naughty Teddy Bears

绘 画 / [英] 布鲁·狄奥波 P.ue Theobalds

著 者 / [英] 布鲁·狄奥波

译 者 / 李伟

出 版 / 内蒙古人民出版社

责任编辑 / 尚永强 高娃

封面设计 / 一画设计室

发 行 / 内蒙古人民出版社

(呼和浩特市新城西街20号)

制 作 / 天霁一画

印 刷 / 内蒙古国彩印刷有限公司

版 次 / 2003年8月第1版第1次印刷

开 本 / 850×1168mm 1/16

印 张 / 2 印数/1-6000册

书 号 / ISBN 7-204-06981-1/1·1232

定 价 / 全套7册定价42.00元(每册:6.00元)

英汉双语版

销售 1000000 册

本书在美国家喻户晓

风靡全球 全球畅销

A collection of nursery rhymes 儿歌集锦

FOR TEDDY AND ME

顽皮泰迪熊



4

泰迪熊和我

Uplands publishing

绘画 / [英] 布鲁·狄奥波

Prue Theobalds

著者 / [英] 布鲁·狄奥波

译者 / 李伟



内蒙古人民出版社



责任编辑：尚永强 高娃 封面设计：一画设计室

泰迪熊的野餐

泰迪熊海边历险记

诺亚和动物

泰迪熊和我

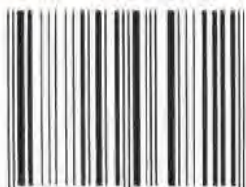
泰迪熊的伟大探险

泰迪熊的圣诞节

麦当劳大叔的农场



ISBN 7-204-06981-1



9 787204 069811 >

ISBN 7-204-06981-1

1·1232 全套7册：42.00元（每册6.00元）

# *The Naughty Teddy Bears*

## 顽皮的泰迪熊

For Teddy and Me

泰迪熊和我



*Little Rhymes  
Chosen and Illustrated by*

**Prue Theobalds**

[英] 布鲁·狄奥波 著

李伟 译



*For simon, Kate and Jo*  
塞门、凯特和乔

Nursery rhymes are part of childhood and it is with great delight that each generation passes them on to the next. In this book I make no apology for changing the texts slightly here and there to encompass the teddy bear theme. *Jonas Peter Opie* wrote in his introduction to *The Oxford Nursery Rhyme Book*, oral tradition recognises no 'correct' versions. We are all indebted to *Iona and Peter Opie* for keeping the oral tradition alive with their comprehensive collections and I would like to thank *Iona Opie* for her kind permission to reprint the rhymes on pages 8 and 10. *Witch first*, appeared in *The Puffin Book of Nursery Rhymes*.

Some friends and relations may recognise their bears in various disguises on the following pages. If so, I hope they will not be offended by any liberties I might have taken. I have included some *trilling*, *hand-clapping* and *finger play* rhymes which call for family involvement and it is to my first grandchild and her family that this book is lovingly dedicated.

儿歌是童年的一部分，上一代人欣喜地把这些歌谣传给下一代人，代代如此，流传久远。在这本书中，我在个别地方稍作改动以便把泰迪熊包含在儿歌里。正如彼得·欧皮尔在他的《牛津儿歌》的序言中所记，口头传说没有所谓“正确”的版本。我们受益于艾奥娜·欧皮尔和彼得·欧皮尔，因为那些口头流传的儿歌都被保留在他们广泛收集的集锦中。我还要感谢艾奥娜·欧皮尔允许我再版第8页和第10页的诗歌，它们的第一版出现于《海鸭儿歌》丛书。

在接下来的正文里，您可能认出了泰迪熊，尽管他们乔装改扮过了。如果真是如此，我希望对于我所作的一些改动您不致生气。这本书可以让全家人参与，朗诵时大家可逗乐，拍手、做手指游戏。此书谨献给我的第一个孙女和她的家人。

## Contents 目录

pat-a-cake,Pat-a-cake		Little Jumping Joan	
做饼, 做饼	7	跳绳的小小熊	19
Lazy Zany Addlepate		Handy Pandy,Jack-a-Dandy	
懒惰的热尼·艾陪特	8	捧在杰克手里,美在杰克心里	20
Two Fat Gentlemen		Teddy Be Nimble	
两个胖绅士	9	聪明的泰迪熊	21
Jermiah Obadiah		Little Tommy Tucker	
吉瑞迈尔·欧巴戴尔	10	小小熊汤姆塔克	22
Cherry Stones		Pease Porridge Hot	
宝石似的樱桃	11	豌豆粥热乎乎	23
Round and Round the Garden		To Market,to Market	
绕着花园跑啊跑	12	赶集喽, 赶集喽	24
If You Are to be a Gentleman		The Muffin Man	
假如你是一个绅士	13	头顶着松饼的人	25
Lavender's Blue		Teddy Hall	
蓝色的熏衣草	14	泰迪霍尔	26
Ring-a-Ring O'Roses		A Sailor Went to Sea,Sea,Sea	
圆圈围成玫瑰花	15	一个水手去远航	27
Here We Go Round the Mulberry Bush		Rock-a-Bye Baby	
我们绕着桑椹走	16	摇篮里的小熊	28
Rain on the Green Grass		Twinkle,Twinkle,Little Star	
雨水淋湿了绿草	17	一闪一闪小星星	29
Teddy Bear,Teddy Bear,Turn Around		Good Night,Sweet Repose	
泰迪熊, 泰迪熊, 转个圈	18	晚安啊, 睡个好觉	30





Pat-a-cake, pat-a-cake, bake's man,  
Bake me a cake as fast as you can;  
Pat it and prick it and mark it with T,  
And put it in the oven for Teddy and me.

做饼做饼面包师，  
快快给我烤个饼；  
拍拍平、刺花纹，再用“T”来作标记，  
放入电炉烘一烘，为了我和泰迪熊。



Lazy Zany Addlepate,  
Go to bed early and get up late.

懒惰的热尼·艾陪特，  
早早上床晚晚起。





Two fat gentlemen  
Met in a lane,  
Bowed most politely,  
Bowed once again.  
How do you do?  
How do you do?  
How do you do again?

两个胖绅士，  
相遇在小路，  
礼貌地弯弯腰，  
一次又一次。  
你好啊，你好呀？  
你好啊，你好呀？  
再次问候你好吗？



Jeremiah Obadiah,puff,puff,puff,  
When he gives his messages he snuffs,snuffs,snuffs,  
When he goes to school by day he roars,roars,roars,  
When he goes to bed at night he snores,snores,snores,  
When he goes to Christmas treat he eats plum-duff,  
Jeremiah Obadiah,puff,puff,puff.

吉瑞迈尔·欧巴戴尔，他总是喘不停，  
当他送信时，呼哧呼哧喘不停，  
白天上课时，嘿呀嘿呀喊不停，  
晚上睡觉时，呼噜呼噜鼾不停，  
参加圣诞晚会时，梅子布丁吃不停。





One,two, three,four,  
 Teddy at the cottage door,  
 Five,six,seven,eight,  
 Eating cherries off a plate.  
 Tinker,tailor,soldier,sailor,  
 Rich man,poor man,beggar man,thief.

一，二，三，四，  
 泰迪熊坐在那小屋门口，  
 五，六，七，八，  
 吃着盘子里的大红樱桃。  
 他们也有：工人，裁缝，士兵和水手，  
 他们也有：富翁，贫民，乞丐和盗贼。



Round and round the garden  
Like a teddy bear;  
One step,two steps...  
Tickle you under there!

绕着花园捉迷藏，  
就像那只泰迪熊；  
一步两步三四步，  
捉到要被搔痒痒。



If you are to be a gentleman,  
As I suppose you'll be,  
You'll neither laugh nor smile  
At the tickling of your knee.

如果你想当一位绅士，  
我想你会是一位绅士，  
搔痒直搔你膝盖，  
别大笑也别微笑。





Lavender's blue,dilly dilly,  
Lavender's green,  
When I am king,dilly dilly,  
You shall be queen.

你像薰衣草那蓝色的花，  
我心爱的姑娘啊姑娘，  
我像薰衣草那绿色的叶，  
要是我成为国王，  
我心爱的姑娘啊姑娘，  
你就是美丽的王后。



Ring-a-ring o'roses,  
A pocket full of posies.  
A-tishoo! A-tishoo!  
We all fall down.

兜里塞满了花朵，  
大家围成了圆圈，  
好似一圈圈玫瑰，  
倏倏地转得飞快，  
统统跌个面朝天。



Here we go round the mulberry bush,  
The mulberry bush, the mulberry bush;  
Here we go round the mulberry bush,  
On a cold and frosty morning.

我们绕着桑果树，走了一圈又一圈，  
桑果树啊桑果树，  
我们绕着桑果树，走了一圈又一圈；  
在那寒冷大清早，  
那结了霜的大清早。

